

El manual de estilo de Wikipedia en español e inglés: semejanzas, diferencias y evolución

Ricardo Tavares Lourenço

Licenciado en Letras por la Universidad Católica Andrés Bello (UCAB), magíster en Lingüística Aplicada por la Universidad Simón Bolívar y doctorando en Educación en la UCAB. Profesor en las instituciones educativas Universidad Católica Andrés Bello, Universidad Metropolitana y Colegio San Agustín-El Paraíso. Corrector de textos en la editorial abediciones, perteneciente a la Dirección de Publicaciones de la UCAB. Investigador asociado del Centro de Investigación de la Comunicación (CIC-UCAB). Es autor de los libros *La redacción en internet: tendencias y normas de la escritura en la sociedad de la información y del conocimiento* (Caracas, abediciones, 2018) y de *El estilo de abediciones. Cómo ponemos nuestros libros en tus manos* (Coord.) (Caracas, abediciones, 2019).

Resumen

Toda publicación colaborativa requiere de reglas de juego para consensuar criterios estilísticos e idiomáticos en la presentación de sus contenidos. En el caso de Wikipedia, los internautas cuentan con el manual de estilo, el cual también incluye herramientas para el correcto uso de los recursos multimedia, hipertexto, referenciación y categorización que enriquecen el texto. Sin embargo, no existe una única versión del manual, sino varias según el idioma que corresponda a la respectiva traducción de Wikipedia. En tal sentido, se analizaron las semejanzas y diferencias entre las versiones en inglés y en español, además de datos estadísticos sobre su evolución a lo largo de 20 años. Se encontró que la versión en inglés es mucho más extensa y densa que la versión en español y que, por las evidentes diferencias idiomáticas, las secciones varían. Aun así, ambas versiones coinciden que los wikipedistas deben redactar en la variante estándar de la lengua correspondiente, en virtud de que la enciclopedia está dirigida a una audiencia global.

Palabras clave: Wikipedia, manual de estilo, español, inglés, redacción colaborativa, edición en línea.

The Wikipedia's Manual of Style in Spanish and English: similarities, differences and evolution

Abstract

Any collaborative publication requires rules in accordance with stylistic and linguistic criteria in the presentation of its contents. In the case of Wikipedia, Internet users have the manual of style, which also includes tools for the correct use of multimedia resources, hypertext, referencing and categorization that enrich the text. However, there is no single version of the manual, but several depending on the language that corresponds to the respective Wikipedia translation. For that matter, the similarities and differences between the English and Spanish versions were analyzed, as well as statistical data on their evolution over 20 years. It was found that the English version is much more extensive and dense than the Spanish version and that, due to the obvious language differences, the sections vary. Even so, both versions coincide that Wikipedians must write in the standard variant of the corresponding language, since the encyclopedia is aimed at a global audience.

Key words: Wikipedia, manual of style, Spanish, English, collaborative writing, On-line editing.

1. Introducción¹

Una herramienta fundamental en la edición es el manual de estilo —también libro de estilo o guía de estilo—, que no es más que un conjunto de lineamientos que los autores y redactores deben seguir para que haya armonía y unidad estilística en los textos que se publiquen en una editorial, medio de comunicación o cualquier institución que divulgue documentos. Dichas reglas van casadas con la política editorial, la cual establece, en términos simples, qué se publica, qué no se publica y cómo se publica o presenta un libro, periódico, revista o página web.

Existen manuales de estilo adaptados al tipo de publicación. Según Tavares Lourenço (2019), estos instructivos pueden clasificarse en cinco categorías: 1) para publicaciones periódicas, 2) para editoriales, 3) para publicaciones digitales, 4) para público en general y 5) para publicaciones universitarias. En otras palabras, dependiendo del tipo de publicación, estos manuales presentarán enfoques, estructuras y temáticas diferentes. En todos los casos coinciden en presentar lineamientos lingüísticos con base en las dudas más comunes en la redacción: ortografía, gramática y ortotipografía; pero existen diferencias según el tipo de publicación, sobre todo si son impresas o digitales. En el caso de los manuales de estilo para publicaciones digitales, además de estos aspectos lingüísticos, se hace hincapié en que se escribe para una audiencia global, lo cual incide en el lenguaje, en la estructuración del texto e incluso en sus hábitos de lectura.² Por supuesto, estos manuales consideran aspectos más técnicos propios del mundo digital: la multimedia, el hipertexto, la referenciación y la categorización o etiquetado, aspectos que aportan una experiencia de lectura más interactiva y provechosa para el lector.

En este trabajo haremos una aproximación al manual de estilo de Wikipedia. Como es de suponer, una obra de las dimensiones y ambición de Wikipedia, caracterizada por tener millares de editores en todo el mundo y millones de artículos publicados, exige tener un conjunto de lineamientos estilísticos, lingüísticos y técnicos que permitan, bajo el paraguas de una robusta política editorial, presentar una obra coherente, unificada y de provecho para la comunidad de lectores. Esto ha sido así desde hace veinte años, es decir, desde el momento mismo de la creación de la enciclopedia.

El manual de estilo de Wikipedia también establece unas directrices básicas dependiendo del tipo de tema tratado. Por ejemplo, si el artículo trata sobre una persona, debe incluir biografía, trayectoria, reconocimientos, legado; si se trata de una región geográfica, debe mencionar elementos identitarios,

¹ Este artículo fue presentado como ponencia el 7 de mayo de 2021 en la jornada titulada *Correcta Tarragona*, bajo el lema “Corrección y traducción en el entorno digital”, organizado por la Unión de Correctores (UniCo) y los departamentos de Filologías Románicas y de Estudios Ingleses y Alemanes de la Universitat Rovira i Virgili (Tarragona, España). Esta investigación forma parte de varios estudios que lleva adelante el autor como investigador asociado en el Centro de Investigación de la Comunicación sobre Wikipedia y Wikilibros, enmarcados en la línea de investigación “Estudios sociales y culturales de la comunicación”.

² Recordemos que los internautas se conectan en horas diferentes según el huso horario y que muchos ingresan a las páginas a través de los buscadores y redes sociales. Las estadísticas de visitantes de un portal web brindan información valiosísima en este sentido y, por lo tanto, debe ser considerada para la redacción y publicación de los textos.

RICARDO TAVARES LOURENÇO

geografía, historia, demografía; si se trata de un hecho histórico, hechos puntuales —cuándo y cómo sucedieron—, contexto sociopolítico que causó el evento, repercusiones; si se trata de un descubrimiento científico, quién lo descubrió, de qué trata el descubrimiento, cuáles fueron sus repercusiones en el campo científico y en la sociedad (Wikimedia Argentina, 2017). Por supuesto, al ser un texto de carácter enciclopédico, la redacción no puede ser hecha como si fuera un ensayo propio ni mucho menos debe estar sesgada. El principio de neutralidad es uno de los pilares de Wikipedia. El uso de las imágenes, referencias y categorización también están regulados.

El dato curioso es que, si bien existe una misma política editorial, resumida en los cinco pilares de Wikipedia,³ no existe un único manual de estilo para todas las versiones de esta enciclopedia en trescientas lenguas. Al igual que los artículos, el manual de estilo está elaborado colaborativamente en cada idioma de forma autónoma. Evidentemente, razones como los rasgos propios de las lenguas explican estas diferencias, pero observamos que en algunas versiones hay más detalles que en otras. La versión en inglés es la más desarrollada, debido a que la Wikipedia en esta lengua es la más grande en cuanto a número de artículos —más de seis millones—. Otra razón que lo explica es que muchísima gente de múltiples nacionalidades prefieren editar o escribir textos en este idioma por ser la de mayor uso comunicativo a escala global.

En vista de ello, decidimos comparar dos versiones de este manual: la inglesa y la española, esta última por ser nuestra lengua oficial y porque también tiene un peso y alcance global en la actualidad. Revisamos sus semejanzas, diferencias y evolución.

2. El manual de estilo de Wikipedia en español e inglés: semejanzas, diferencias y evolución

En este apartado, analizaremos los manuales de estilo en inglés y en español bajo cuatro vertientes:

- 1) *El texto de presentación*. Esto nos permitirá ponderar la política editorial y el propósito del manual de estilo.
- 2) *Las estadísticas de la edición*. Editores, número de ediciones, secciones y tamaño.
- 3) *La organización de los contenidos*. Secciones y plantillas comunes y su enfoque en cada versión.
- 4) *Los manuales influyentes*. Manuales y obras normativas que son tomados como referentes para la fijación de las normas en Wikipedia.

³ 1) Wikipedia es una enciclopedia, 2) Wikipedia busca “el punto de vista neutral”, 3) Wikipedia es de contenido libre, 4) Wikipedia sigue unas normas de etiqueta y 5) Wikipedia no tiene normas firmes (fuente: https://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Los_cinco_pilares).

2.1. Presentaciones del Manual de Estilo de Wikipedia en sus versiones en inglés y en español

A continuación, mostramos en los cuadros 1 y 2 los textos introductorios de los manuales de estilo en estudio, tanto en su versión en 2002 como en la actual (2021).

Cuadro 1. Comparación de las presentaciones del Manual de Estilo de Wikipedia en inglés (años 2002/2021)

2002	2021
<p>A Manual of Style has the simple purpose of making things look alike. The following rules don't claim to be the last word. One way is often as good as another, but if everyone does it the same way, the Wikipedia will be easier to read and easier to use, not to mention easier to write and easier to edit.</p> <p>Please see Wikipedia:How does one edit a page for information on how to use all the different forms of markup, much more than just bold or italic. This article concentrates on when to use them, although the examples usually also show the markup.</p> <p>Note to contributors to this article: We should keep this "manual" simple and straightforward, with anything TOO hairy (table styles, for instance) relegated to a linked page. There should also probably be an associated article Wikipedia:Guide to Layout. Markup for tables will likely change in the future; discussions of that have been occurring on the mailing list.</p>	<p>The Manual of Style (MoS or MOS) is the style manual for all English Wikipedia articles. However, accessibility guidelines apply across the entire project. This primary page is supported by further detail pages, which are cross-referenced here and listed at Wikipedia:Manual of Style/Contents. If any contradiction arises, this page has precedence.</p> <p>MoS presents Wikipedia's house style to assist its volunteer editors write and maintain articles with precise and consistent language, layout, and formatting. Since using plain English makes the encyclopedia easier and more intuitive to read, editors should avoid ambiguity, jargon, and vague or unnecessarily complex wording.</p> <p>Where more than one style or format is acceptable under MoS, one should be used consistently within an article and should not be changed without good reason. Edit warring over optional styles is unacceptable.</p>

Fuente: Wikipedia.

Cuadro 2. Comparación de las presentaciones del Manual de Estilo de Wikipedia en español (años 2002/2021)

2002	2021
<p>El Libro de Estilo de Wikipedia en Español no pretende ser un libro de estilo al uso. Por descontado que no es una gramática, pero sí una fuente para resolver dudas comunes sobre el uso de nuestro idioma a la hora de escribir artículos.</p> <p>Tampoco es un conjunto de reglas fijas e inamovibles, ya que siguiendo el espíritu colectivo de la obra, estas reglas están sujetas a debates y cambios.</p> <p>El libro de estilo de nuestra wikipedia tiene una particularidad especial, precisamente la característica que le distancia de otros libros similares: Nuestro libro de estilo debe ser visto y utilizado como un medio, no un fin en sí mismo. Es decir, no se trata de llegar a un consenso, plasmarlo y seguir rellenando el libro hasta que esté terminado. Es más, nunca estará terminado, mientras wikipedia siga activa. Es un libro dinámico, sujeto a debate en todas y cada una de sus páginas, siendo establecidas por consenso después del debate previo las políticas a seguir, pudiendo estas políticas cambiar posteriormente; mientras que su cumplimiento no es obligado como en otros libros de estilo, pero sí recomendado, para que wikipedia sea entendida globalmente por el lector y no aparezca ante el mismo como una obra sin cohesión.</p>	<p>El manual de estilo de Wikipedia en español describe cómo redactar, organizar y dar formato a los artículos. El objetivo es que los artículos de la Wikipedia sean claros, precisos y consistentes, para que los lectores puedan entenderlos y aprovecharlos mejor.</p> <p>Este no pretende ser un manual de estilo al uso, sino una fuente para resolver dudas comunes sobre el uso del idioma para escribir artículos, de acuerdo con convenciones acordadas por usuarios de la comunidad. Tampoco es un conjunto de reglas fijas e inamovibles, ya que, siguiendo el espíritu colectivo de la obra, estas reglas están sujetas a debates y cambios.</p> <p>Este manual es un medio, no constituye un fin en sí mismo. El objetivo de los autores no es llegar a un consenso, plasmarlo y seguir rellenando el libro hasta que esté terminado. Es más: mientras Wikipedia siga activa, el manual nunca estará terminado.</p> <p>Este manual es dinámico; todas las políticas que incluye se debaten y se establecen por consenso. Estas políticas pueden cambiar. Su cumplimiento no es obligado como sucede en otros libros de estilo, aunque sí recomendado, para que Wikipedia pueda ser globalmente inteligible para el lector y no aparezca ante este como una obra sin cohesión.</p>

Fuente: Wikipedia.

RICARDO TAVARES LOURENÇO

Como se puede apreciar, en 20 años se ha perfilado no solo el alcance del manual de estilo, sino que ciertos principios se han mantenido a lo largo del tiempo: que el manual es de carácter orientativo, que es producto del consenso entre los editores y que, por lo tanto, es una obra inacabada. Además, se hace hincapié en el lenguaje claro, de manera que pueda ser fácilmente comprensible por todos los hablantes de cualquier nacionalidad.

También se puede observar que el lenguaje empleado en la redacción es más técnico y preciso en las versiones de 2021, producto de la experiencia acumulada de dos décadas de ediciones y sus consecuencias, mientras que las ediciones de 2002 muestran un lenguaje más coloquial, sobre todo la inglesa. La razón de ello está en que la primera versión fue iniciada por muy pocos editores en una época en la que las páginas web eran incipientes; por lo tanto, a medida que se fueron integrando más editores, a la par del crecimiento de la plataforma, su peso cultural y la consolidación de los hábitos de lectura en la web, se mejoró la redacción y presentación del manual.

2.2. Estadísticas de edición de las dos versiones del Manual de Estilo de Wikipedia

En este apartado mostraremos el siguiente material gráfico: la tabla 1 es un cuadro comparativo entre las características de edición de las versiones en inglés y en español; las tablas 2 y 3 muestran la frecuencia de ediciones de los 10 principales wikipedistas por manual, y los gráficos 1 y 2 muestran el número de ediciones por año en cada caso.

Tabla 1. Estadísticas generales del Manual de Estilo de Wikipedia en inglés y español (al 7 de junio de 2021)

Indicadores	Inglés	Español
Ediciones totales	13.758	1.791
Editores	3.302	483
Ediciones mayores	10.559 (76,7%)	874 (48,8%)
Ediciones menores	3.199 (23,3%)	917 (51,2%)
Ediciones revertidas	1.795	215
Promedio de ediciones por año	699,5	93,6
Secciones	151	61
Caracteres	77.898	30.964
Palabras	12.251	4.824
Enlaces desde la página	856	313

Fuentes:

https://xtools.wmflabs.org/articleinfo/es.wikipedia.org/Wikipedia:Manual_de_estilo

https://xtools.wmflabs.org/articleinfo/en.wikipedia.org/Wikipedia:Manual_of_Style

Elaboración propia.

Tabla 2. Los 10 principales editores en inglés (al 7 de junio de 2021)

Rank	Username	Edits	Minor edits	Minor edits %	First Edit	Latest Edit	Added (bytes)
1	SMcCandlish	951	375	39.4%	2007-07-08 02:12	2021-05-15 23:24	87,641
2	Noetica	730	85	11.6%	2006-10-27 09:12	2013-02-03 01:42	151,374
3	EEng	690	4	0.6%	2012-12-29 17:39	2021-05-24 13:25	9,421
4	Tony1	501	5	1%	2005-08-02 13:04	2021-03-16 00:46	47,581
5	Pmanderson	319	10	3.1%	2007-01-09 20:47	2011-08-01 22:42	21,840
6	Kotniski	223	71	31.8%	2008-04-18 14:46	2012-01-17 11:06	16,696
7	Darkfrog24	181	15	8.3%	2009-05-29 19:47	2015-12-31 17:23	7,687
8	SlimVirgin	153	36	23.5%	2004-12-22 00:53	2017-10-11 21:32	5,372
9	GabeMc	121	46	38%	2014-05-28 16:59	2014-06-04 16:38	6,139
10	Wavelength	116	0	0%	2008-10-31 02:59	2017-05-10 19:40	2,894

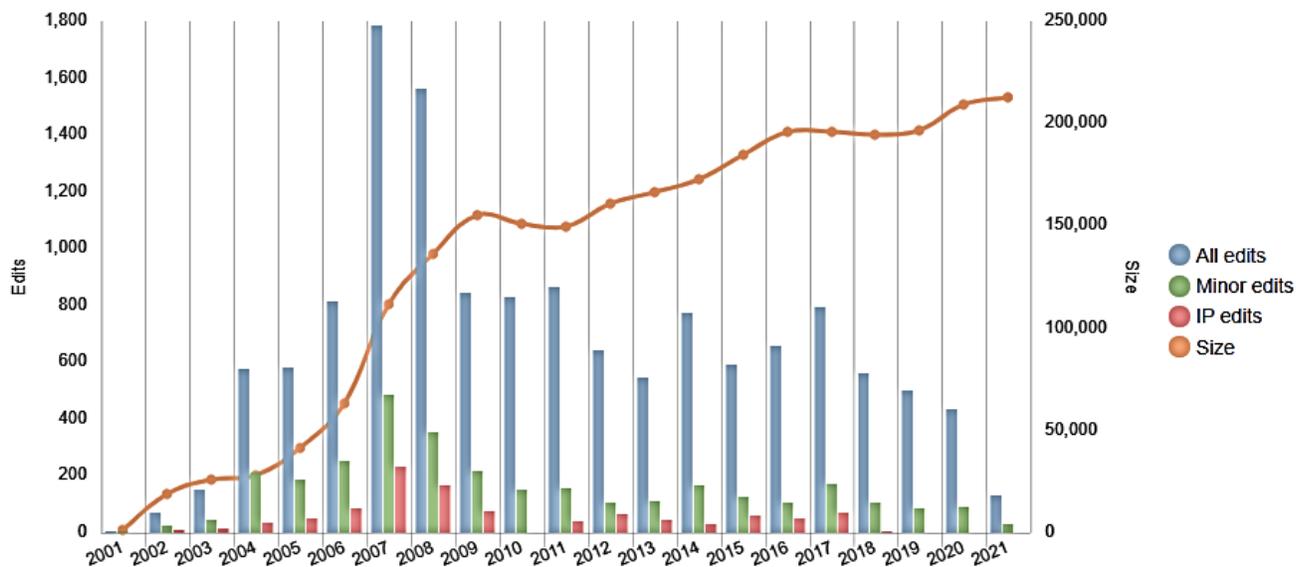
Fuente: https://xtools.wmflabs.org/articleinfo/en.wikipedia.org/Wikipedia:Manual_of_Style. Elaboración propia.

Tabla 3. Los 10 principales editores en español (al 7 de junio de 2021)

Rank	Username	Edits	Minor edits	Minor edits %	First Edit	Latest Edit	Added (bytes)
1	Dalton2	429	357	83.2%	2008-06-27 11:53	2012-11-22 03:29	36,638
2	Escarlati	50	0	0%	2007-10-25 20:50	2012-06-30 22:09	4,454
3	Dondervogel 2	41	19	46.3%	2012-10-06 13:06	2013-12-30 15:10	3,143
4	Paintman	37	17	45.9%	2006-04-25 18:41	2017-10-21 16:25	25,246
5	Sanbec	33	30	90.9%	2005-09-09 16:49	2010-10-02 16:29	7,677
6	Gusama Romero	24	8	33.3%	2012-11-11 19:43	2020-10-15 03:25	5,861
7	AVIADOR	22	22	100%	2012-03-14 14:07	2019-08-10 06:56	455
8	CHUCAO	22	3	13.6%	2011-09-30 12:25	2016-03-22 19:34	2,915
9	Tximitx	18	7	38.9%	2016-01-16 11:17	2019-08-15 20:37	3,173
10	Butoro	18	6	33.3%	2017-02-03 15:16	2020-10-08 05:45	1,268

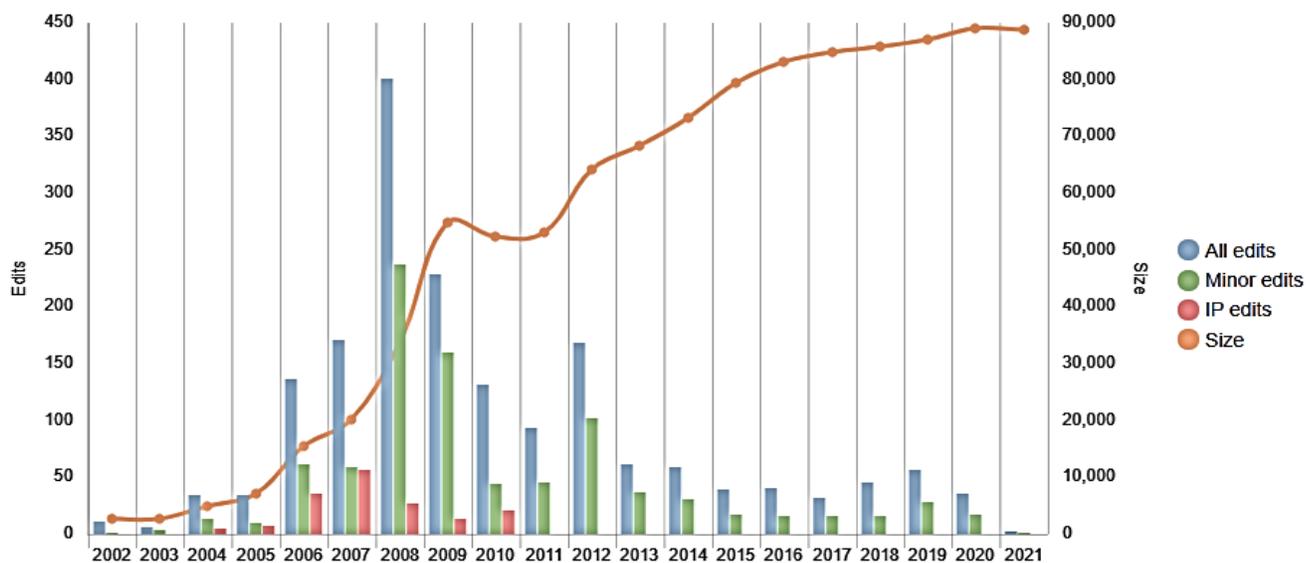
Fuente: https://xtools.wmflabs.org/articleinfo/es.wikipedia.org/Wikipedia:Manual_de_estilo. Elaboración propia.

Gráfico 1. Ediciones anuales del Manual de Estilo de Wikipedia en inglés



Fuente: https://xtools.wmflabs.org/articleinfo/en.wikipedia.org/Wikipedia:Manual_of_Style

Gráfico 1. Ediciones anuales del Manual de Estilo de Wikipedia en español



Fuente: https://xtools.wmflabs.org/articleinfo/es.wikipedia.org/Wikipedia:Manual_de_estilo

RICARDO TAVARES LOURENÇO

Son varias las informaciones que nos aportan las tablas y los gráficos antes mostrados. Es evidente que la versión en inglés del manual de estilo es la más grande en todos los indicadores en comparación con la edición en español. A lo largo de 20 años han participado más de 3.200 editores en el manual de estilo en inglés, mientras que menos de 500 se han ocupado de la versión en español. Ahora bien, se observa que hay unos editores que aportan más cambios mayores que otros. La proporción de aportes de los diez mayores wikipedistas de la versión inglesa está distribuida de forma más equitativa — SMcCandlish, posicionado en primer lugar, ha aportado el 23,9 % de las ediciones—, mientras que en la versión en español vemos que el usuario Dalton2 es el que aporta el 61,8 % de las ediciones. Esto suele suceder a menudo con artículos de las Wikipedias en otras lenguas: uno o dos editores suelen ser los impulsores y redactores principales de la obra, mientras que los otros usuarios que intervienen lo hacen de manera ocasional y con cambios menores.

Si observamos el historial de ediciones a lo largo de estos 20 años, observamos que entre 2007 y 2009 ocurrieron la mayor cantidad de ediciones en ambos manuales. Al revisar el historial de cada uno, se observa que hubo tanto información añadida o modificada como ediciones revertidas. Cuando hay tantos cambios en un período específico de tiempo significa que se suscitaron cambios considerables que debieron ser consensuados para evitar una guerra de ediciones o casos de vandalismo. Luego de estos años, el ritmo de ediciones por año disminuye, pero se mantiene estable.

También se puede apreciar que el manual en español tiene un volumen mucho más bajo de ediciones a comparación de la versión en inglés. De hecho, en español los cambios tienden a ser ediciones menores, mientras que en inglés los cambios suelen ser mayores.

2.3. Organización de las versiones del Manual de Estilo de Wikipedia

Desde el punto de vista de organización de los contenidos, nos fijamos en las secciones o apartados que incluye cada versión del manual de estilo. Si juntamos todos los títulos de primero, segundo y hasta de tercer grado de jerarquía, tenemos que en inglés hay 151 secciones, mientras que en español hay 61. Apenas hay coincidencia en 12 secciones entre ambos manuales, cuatro de ellas de obligatoria aparición en todos los artículos de la Wikipedia (ver cuadro 3). Una razón para esto es la diferencia intrínseca entre las dos lenguas en cuanto a sus sistemas ortográficos y tradición ortotipográfica. También sucede que en una versión se detallan más casos dudosos sobre aspectos ortográficos más que en otros. Esto lo podemos apreciar en el cuadro 4, en donde el abordaje del uso de las mayúsculas en inglés es más detallado que en español.

Cuadro 3. Secciones comunes en las dos versiones del Manual de Estilo de Wikipedia

Enlaces (<i>links</i>)	Unidades (<i>Units of measurement</i>)
Mayúsculas (<i>Capital letters</i>)	Citas y fragmentos textuales (<i>Quotations</i>)
Cursiva (<i>Italics</i>)	*Véase también (<i>See also</i>)
Puntuación y referencias (<i>Punctuation</i>)	*Notas (<i>Notes</i>)
Fechas (<i>Dates and references</i>)	*Referencias (<i>Referencias</i>)
Números (<i>Numbers</i>)	*Enlaces externos (<i>Further reading</i>)

*Secciones de aparición obligatoria en todos los artículos de Wikipedia.

Cuadro 4. Ejemplo de enfoque diverso entre las versiones en español e inglés

<p>8. Mayúsculas</p> <p>8.1. Tratamientos deferenciales, títulos, cargos y nombres de dignidad</p> <p>8.2. Palabras que enlazan con otros artículos</p> <p>8.3. Títulos de libros, películas, álbumes...</p> <p>8.3.1. Títulos de otras lenguas en textos en español</p> <p>8.4. Otras cuestiones</p>	<p>4. Capital letters</p> <p>4.1. Capitalization of <i>The</i></p> <p>4.2. Titles of works</p> <p>4.3. Titles of people</p> <p>4.4. Religions, deities, philosophies, doctrines</p> <p>4.5. Calendar items</p> <p>4.6. Animals, plants, and other organisms</p> <p>4.7. Celestial bodies</p> <p>4.8. Compass points</p> <p>4.9. Proper names versus generic terms</p>
---	---

El otro aspecto organizativo clave de los dos manuales lo constituyen las plantillas de navegación, que son unos recuadros que reúnen enlaces a otros artículos dentro de Wikipedia que complementan la información ofrecida en el texto principal del artículo. En el caso del Manual de Estilo de Wikipedia, estas plantillas funcionan como una suerte de anexos en los que los editores pueden aclarar sus dudas sobre la edición de los artículos (ver figura 1). Se observa que la versión en español detalla más aspectos que en la versión en inglés, sobre todo en la creación del artículo: cómo cambiarle el título, cómo empezarlo, cómo redactarlo mejor, cómo añadirle imágenes, cómo referenciarlo, cómo categorizarlo, entre otros. Escrito de esta manera, parece que tales apartados van dirigidos a wikipedistas novatos.

Figura 1. Comparación de las plantillas de navegación

Manual of Style (MoS)	Ayuda de edición
<input type="text"/> <input type="button" value="Search the MoS"/>	
Content [hide]	Antes de comenzar
<ul style="list-style-type: none"> Accessibility · Biography · Disambiguation pages · Hidden text · Infoboxes · Linking · Self-references · Words to watch 	<ul style="list-style-type: none"> Cómo se edita una página La interfaz de Wikipedia Barra de herramientas de edición
Formatting [hide]	Creación de un artículo
<ul style="list-style-type: none"> Abbreviations · Capital letters · Dates and numbers · Pronunciation · Spelling · Text formatting · Titles 	<ul style="list-style-type: none"> Manual de estilo Estructura de un artículo Cómo cambiarle el título ⁽¹⁾ ⁽²⁾ Cómo empezarlo Cómo redactarlo mejor Cómo añadirle imágenes ⁽³⁾ Cómo referenciarlo⁽⁴⁾ Cómo categorizarlo No lo firmes ⁽⁵⁾ ⁽⁶⁾
Images [hide]	Clases de artículos
<ul style="list-style-type: none"> Captions · Galleries · Icons · Images 	<ul style="list-style-type: none"> Los espacios de nombres Modelos · Anexos · Redirecciones
Layout [hide]	Uso de MediaWiki
<ul style="list-style-type: none"> Layout · Lead section · Tables · Trivia sections 	<ul style="list-style-type: none"> Cronologías · Listas · Tablas · Columnas Notas · Enlaces externos Plantillas · Mapas de imágenes Caracteres especiales Palabras mágicas · ParserFunctions Fórmulas TeX · LaTeX
Lists [hide]	Más ayuda
<ul style="list-style-type: none"> Lists · Lists of works · Road junctions · Stand-alone lists 	<ul style="list-style-type: none"> Preguntas idiomáticas Transliteración Dónde colaborar Contenidos de ayuda
Legal [hide]	Recursos
<ul style="list-style-type: none"> Legal · Trademarks 	
By topic area [hide]	
Arts [hide]	
<ul style="list-style-type: none"> Comics · Film · Lyrics and poetry · Novels · Philosophy · Television · Video games · Visual arts · Writing about fiction 	
Music	
<ul style="list-style-type: none"> Music samples · Record charts · Stringed instruments · Category 	

2.4. Manuales y guías normativas que influyen en los manuales de estilo de Wikipedia

En el cuadro 5 presentamos las obras de referencia que han sido tomadas como referentes por los wikipedistas para consensuar criterios de redacción en las dos versiones estudiadas del manual de estilo de Wikipedia. Esta información aparece en la última sección “Enlaces externos”.

Cuadro 5. Obras de referencia influyentes en los manuales de estilo de Wikipedia (inglés y español)

Inglés	Español
<ul style="list-style-type: none"> • <i>The Chicago Manual of Style</i> (University of Chicago Press). The <i>CMS Crib Sheet</i> is free online, and summarizes the main provisions. • <i>Oxford Guide to Style</i> (Oxford University Press). A compressed edition is available as <i>New Hart's Rules</i>. Available with its companion, the <i>Oxford Dictionary for Writers and Editors</i>, in one volume as <i>New Oxford Style Manual</i> • <i>Scientific Style and Format</i> (Council of Science Editors) • <i>Garner's Modern English Usage</i> (Oxford University Press) • <i>Fowler's Dictionary of Modern English Usage</i> (Oxford University Press; primarily British English) • <i>The MLA Style Manual</i> (Modern Language Association) • <i>The Elements of Style</i> by Strunk & White 	<ul style="list-style-type: none"> • RAE.es/DRAE (<i>Diccionario de la lengua española</i>, de la Real Academia Española). • RAE.es/DPD (<i>Diccionario panhispánico de dudas</i>, de la Asociación de Academias de la Lengua Española). • TeX y tipografía (estilo, tipografía y ortotipografía del español).

Fuente: Wikipedia. Elaboración propia.

Este cuadro es bastante revelador. Se observa que los manuales mencionados en la versión inglesa suelen ser aquellos destinados a referenciar trabajos académicos. Destacan los manuales de estilo de la Universidad de Chicago y de la Modern Language Association (MLA), empleados sobre todo para citar estudios en áreas humanísticas, y el del Council of Science Editors para hacer lo propio en el área científica. Asimismo, y dado que en no existe una institución reguladora de la norma lingüística en inglés, se toman como referentes las obras de la Oxford University Press.

En el caso del español, llama la atención que solo se mencionen las obras de la Real Academia Española, institución que sí regula el uso de este idioma en todo el orbe hispano. La otra obra nombrada, TeX y tipografía, (*Texnia*) es una página web de la autoría de Javier Bezos, una autoridad en materia de ortotipografía que toma en cuenta tanto textos humanísticos como científicos. Es curioso que los wikipedistas de habla hispana no se guíen, al menos de manera explícita, por los manuales de Chicago, MLA, APA y afines, para establecer criterios de referenciación en el manual de estilo de Wikipedia. Es probable que la comunidad de wikipedistas haya acordado establecer los lineamientos pensados en la Wikipedia misma y no adoptar las reglas de los manuales ya existentes.

3. Discusión y conclusiones

Hemos presentado un ejemplo poco convencional, pero muy revelador, de manual de estilo para publicaciones digitales. Por lo general, este tipo de obra de consulta suele ser escrita, o por lo menos coordinada, por uno o varios expertos —En Wikipedia ya vimos que han intervenido más de tres mil en el manual en inglés y casi quinientos en el manual en español—, se publica en papel⁴ —en Wikipedia es únicamente digital— y sus actualizaciones, de requerirlas, demoran más tiempo en aparecer entre cada edición. Para tener una idea de esto último, consideremos que la 21^a edición del *Libro de estilo* del diario español *El País* —principal referente panhispánico en manuales de estilo periodísticos— se publicó en 2008, la 22^a edición apareció en 2014 y ahora la 23^a edición acaba de salir este año 2021. En Wikipedia, las ediciones, por más pequeñas y concisas que sean, son prácticamente diarias.

La percepción que nos deja un libro impreso es que es una obra acabada. Quien escribe tuvo la ocasión de presentar un ejemplo de normas estilísticas aplicadas a la redacción de la red social Twitter en el Cuarto Congreso Internacional de Correctores de Textos en Español —celebrado en 2016 en Lima, Perú— y una asistente me preguntó lo siguiente: “¿No crees que estos manuales quedarán obsoletos con lo cambiante que es el idioma actual por las nuevas tecnologías o, tal vez, solo deberíamos actualizar constantemente dichos manuales y retroalimentar a los usuarios de esta herramienta?”. Esta fue la respuesta que se aportó en ese momento:

Ciertamente, este es el principal desafío en la elaboración de los manuales para regular la redacción en redes sociales. En esta ponencia demostré que muchas cosas contempladas en el manual de los diarios *La Voz* y *La Región* no se aplicaban, entre otras razones, porque la plataforma de Twitter había cambiado en los últimos años y estos medios optaron por adaptarse a estos cambios sin esperar a que el manual fuera renovado antes. Lo mismo ha ocurrido con Instagram, Facebook y demás redes sociales. A pesar del surgimiento de nuevas herramientas y funcionalidades en estas redes, se verifica la consolidación de algunas herramientas, entre ellas la etiqueta. En términos de catalogación y organización de la información, la etiqueta funciona para agrupar textos y, según su frecuencia de uso en un momento determinado, permite saber sobre qué se está hablando más en un determinado momento (tendencias).

[...]

Considero que, independientemente de las nuevas herramientas o funcionalidades que se añadan a las redes sociales, las recomendaciones sobre la extensión de los textos, el uso de los hipervínculos y el lenguaje acorde con la audiencia a la que va dirigida se mantendrán vigentes. En este momento es muy sencillo hacer actualizaciones de estos manuales en versión digital. *Mi sugerencia es que se hagan por lo menos cada año.* (Tavares Lourenço, 2018, pp. 51-52) [Cursivas añadidas].

⁴ Incluso el manual de estilo de Yahoo!, que rige las publicaciones en la web, está editado en un libro impreso.

RICARDO TAVARES LOURENÇO

En Wikipedia no se concibe establecer una periodicidad mínima de un año para actualizar su manual de estilo, porque es una obra inacabada —y así se reconoce textualmente en la presentación en español—, pues a medida que la plataforma evoluciona, se cambien las normas lingüísticas y sobre todo surjan nuevos temas y desafíos de alcance global que demanden una manera particular de escribir y de representar los datos, se requerirán actualizaciones constantes. Estamos, pues, ante un nuevo género textual, puesto que la tecnología wiki media la brecha entre escritor y lector, es decir, ambos actores se intercambian los roles (Elia, 2006).

Lo más llamativo de toda esta dinámica editorial es encontrar que no existe una versión única del manual en Wikipedia, sino que, según la comunidad lingüística que congregue Wikipedia, se crea una versión diferente. En vista de ello, nos preguntamos: ¿es posible establecer un único manual de estilo para todas las Wikipedias? Aparentemente, lo que luce más “universal” es la política editorial — los cinco pilares de Wikipedia— y los mecanismos que regulan la presentación visual de los artículos, hipertexto, multimedia, referenciación y categorización. Lo más cambiante, y es lo que de hecho se aprecia en ambos historiales, son aspectos inherentes al idioma en el que se redacte la Wikipedia. Inglés y español son lenguas que, además de sus diferencias gramaticales y ortográficas, tienen criterios distintos de uso en su sistema ortotipográfico —cursivas, comillas, rayas, símbolos— y también hay debates entre los editores sobre la creación de nuevas secciones o fusión de varias en una sola. Ya vimos que en español suele ser más sintetizada la información en comparación con la versión en inglés.

El otro punto interesante son los modelos normativos y estilísticos que los wikipedistas consultan para configurar los lineamientos. En el manual en inglés se nota el foco en recurrir a varias obras normativas y estilísticas y encontrar un punto de equilibrio que sea viable para Wikipedia; mientras que en español se parte de la tradición hispana reflejada en la Real Academia Española. Ambas versiones hacen hincapié en redactar en un lenguaje estándar que facilite la intercomprensión entre lectores de diferentes nacionalidades. Inglés y español, como lenguas de comunicación global, son demostración clara de este fenómeno de estandarización lingüística.

Este hecho refuerza la idea de que establecer un único manual para toda la Wikipedia es harto complicado, considerando estas particularidades. Recordemos que hay aproximadamente trescientas versiones idiomáticas de Wikipedia y que la extensión y profundidad de esta obra en cada versión se verá afectada por la cantidad de wikipedistas dispuestos a participar en su edición todo el tiempo que sea necesario. Por esta razón, el manual de estilo en inglés ha pasado a ser, *de facto*, el referente para las Wikipedias menores, al menos en sus aspectos universales.⁵

⁵ Hay 108 versiones lingüísticas del Manual de Estilo de Wikipedia. Quiere decir que aproximadamente 200 lenguas no tienen una versión de esta obra. Esto hace suponer que la versión en inglés sea la más consultada.

Referencias

- Elia, D. A. (2006). *An analysis of Wikipedia digital writing*. Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics.
- Tavares Lourenço, R. (2018). *La redacción en internet. Tendencias, normas y desafíos de la escritura en la sociedad de la información y del conocimiento*. Caracas: abediciones.
- . (2019). *El estilo de abediciones. Cómo ponemos nuestros libros en tus manos*. Caracas: abediciones.
- Wikimedia Argentina (2017). Wikipedia — Manual de Estilo [video en YouTube].
https://www.youtube.com/watch?v=e_LYyofEqMU&t=5s [Fecha de consulta: 9 de junio de 2021].
- Wikipedia (2021). Manual de estilo [sitio web en línea].
https://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Manual_de_estilo [Fecha de consulta: 9 de junio de 2021].
- . (2021). Manual of Style [sitio web en línea].
https://en.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Manual_of_Style [Fecha de consulta: 9 de junio de 2021].